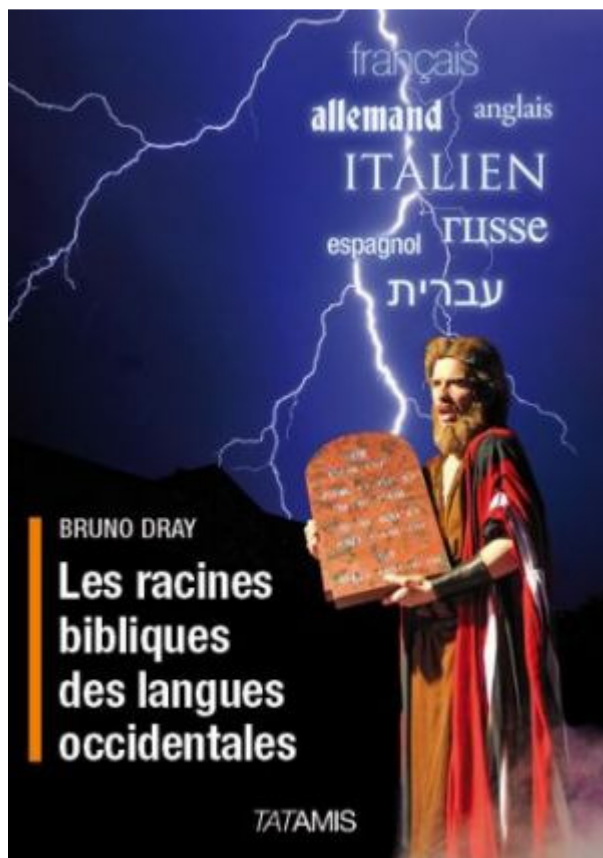


# Les racines bibliques des langues occidentales, par Bruno Dray (\*)

+ partager

Bruno Dray est un passionné des langues et tout spécialement de l'hébreu (1). Dans un ouvrage étonnant, il nous propose un véritable voyage à travers sept langues : le français, l'allemand, l'anglais, l'italien, l'espagnol, le russe et l'hébreu. Avec un objectif : mettre en évidence ce qui paraît être une gageure, le fait que les langues occidentales ont des racines bibliques donc hébraïques, plus souvent qu'on ne le croit.



Le premier exemple que l'auteur nous propose est particulièrement probant et révélateur. Il se réfère au mot qui, en hébreu, veut dire « fruit » : péri. Si l'on tient compte du fait que le « p » hébraïque est une variante du « f » dont il se distingue par un simple point appelé daguesch, on passe facilement de péri à féri et de la à « fruit » en français, « fruit » en anglais, « frutas » en espagnol, « fruchte » en allemand, « frutta » en italien et « froukti » en russe. « L'hébreu, nous dit Bruno Dray, est une langue à la croisée des civilisations et de l'histoire humaine ». Avec la résurrection de l'État d'Israël, l'hébreu s'est mis au goût du jour et a intégré des centaines de mots nouveaux, de la chimie au téléphone en passant par la pizza, le transistor et les psychologues.

Tout au long des pages et à l'aide de centaines d'exemples, l'auteur nous surprend. Il parvient à lier l'hébreu « Qorban » (saCRIFice) au français « Carbonisation », le « messer » (message) hébraïque à l'émissaire français ou la racine hébraïque bilitère « gara » (attaquer) à la guerre.

Avec Bruno Dray, le nom très porté au Maroc, « Tordjman », renvoie au Targoum, interprétation, grand traité talmudique et, par ricochet à « Tourdjouman », interprète en arabe et, il fallait y penser, au français « truchement ».

Un vrai régal pour l'esprit.

**Jean-Pierre Allali**

**Notes :**

(\*) Éditions Tatamis. Septembre 2013. 296 pages. 18 euros.

(1) Signalons à ce propos, sa méthode en deux volumes « Oui, nous parlons l'hébreu ! L'hébreu accessible à tous en vingt-cinq leçons. (Février 2010)

CRIF